Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:33:51
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Общественно-политический перевод». Направление подготовки/специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль/специализация): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Парамонова Д. В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Общественно-политический перевод» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Общественно-политический перевод». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой	Задания самостоятельной работы

		литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Общественно-политический перевод
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	10-30
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*28*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	**ИПК-2.1 Знает:** Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода **ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу **ИПК-2.3 Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма</td><td>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</td><td>ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</td><td>
Задание 1. Установите соответствие между жанром общественно-политического текста и его функционально-коммуникативной доминантой.:
<table>
<tr><td>1. Политический меморандум</td><td>А. Эмоционально-побудительная функция</td></tr>
<tr><td>2. Предвыборная речь</td><td>Б. Информативно-регистрирующая функция</td></tr>
<tr><td>3. Международный договор</td><td>В. Персуазивная функция</td></tr>
<tr><td>4. Дипломатическая нота</td><td>Г. Нормативно-предписывающая функция</td></tr>
<tr><td>5. Пресс-релиз МИД</td><td>Д. Ритуально-протокольная функция</td></tr>
<tr><td>6. Парламентская дебатная речь</td><td>Е. Апеллятивно-агитационная функция</td></tr>
<tr><td>7. Политический манифест</td><td>Ж. Информативно-публицистическая функция</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td><td>7.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td><td>7.</td></tr>
<tr><td>Б</td><td>Е</td><td>Г</td><td>Д</td><td>Ж</td><td>В</td><td>А</td></tr>
</table>
Задание 2. Согласно Венской конвенции о праве
</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>международных договоров 1969 г., при расхождении между текстами договора на разных языках приоритет имеет:

А. Текст на языке страны-инициатора договора
Б. Текст на языке, указанном в самом договоре как аутентичный
В. Текст на английском языке как лингва франка международных отношений
Г. Текст, утверждённый первой подписавшей стороной

Ответ: Б</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе</td>
<td>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</td>
<td>ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между политическим термином/конструкцией и стратегией его перевода.:
<table>
<tr><td>1. «Hybrid warfare»</td><td>А. Транслитерация + пояснение</td></tr>
<tr><td>2. «People’s Republic» (КНР)</td><td>Б. Калькирование</td></tr>
<tr><td>3. «Special military operation»</td><td>В. Функциональная замена с нейтрализацией</td></tr>
<tr><td>4. «Fake news»</td><td>Г. Заимствование без перевода</td></tr>
<tr><td>5. «Демократия народовластия»</td><td>Д. Описательный перевод</td></tr>
<tr><td>6. «Soft power»</td><td>Е. Устоявшийся терминологический эквивалент</td></tr>
<tr><td>7. «Color revolution»</td><td>Ж. Стратегия компенсации коннотации</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.

Ответ:

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7
Д	Б	В	Г	А	Е	Ж

Задание 2. Термин «идеологема» в контексте общественно-политического перевода обозначает:

А. Политическую идеологию как систему взглядов
Б. Стилистический приём усиления эмоциональной экспрессии
В. Грамматическую конструкцию, характерную для политического дискурса
Г. Лексическую единицу, несущую в себе идеологическую нагрузку и культурно-специфическое коннотативное поле

Правильный ответ: Г

<table>
<tr>
<td>Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы</td>
<td>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</td>
<td>ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</td>
<td>
Задание 1. Установите соответствие между ситуацией устного перевода и оптимальной техникой конспектирования:
<table>
<tr><td>1. Перевод выступления с цифровыми данными (ВВП, статистика)</td><td>А. Символизация логических связей (→, ∵ , ∴)</td></tr>
<tr><td>2. Перевод эмоционально насыщенной предвыборной речи</td><td>Б. Вертикальная структура с иерархией идей</td></tr>
<tr><td>3. Перевод юридической аргументации в парламентских дебатах</td><td>В. Функциональная замена с нейтрализацией</td></tr>
<tr><td>4. Перевод диалога на переговорах с частыми перебивками</td><td>Г. Минимизация записей, опора на память</td></tr>
<tr><td>5. Перевод выступления с чёткой трёхчастной структурой</td><td>Д. Горизонтальная линейная запись</td></tr>
<tr><td>6. Перевод синхронного перевода в режиме высокой скорости</td><td>Е. Сокращённая запись только имён и дат</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
</td>
</tr>
</table>

1.	2.	3.	4.	5.	6.
В	Г	А	Е	Б	Д

Задание 2. Расположите этапы подготовки синхронного переводчика к саммиту «БРИКС» в хронологическом порядке.

А. Изучение глоссария по тематике встречи (цифровая экономика, зелёные технологии)
Б. Прослушивание архивных выступлений участников саммита
В. Получение брифинга от организаторов о повестке дня
Г. Тренировка на синхронном оборудовании с имитацией акустических помех
Д. Анализ языковых особенностей спикеров (темп, акцент, любимые конструкции)

Ответ: В → А → Б → Д → Г

Задание 3. Согласно кодексу профессиональной этики Ассоциации конференц-переводчиков (AIIC), переводчик вправе отказаться от задания в случае:

А. Несоответствия политических взглядов переводчика позиции спикера
Б. Отсутствия достаточного времени на подготовку к тематически сложному мероприятию
В. Предложения оплаты ниже рыночной ставки
Г. Необходимости перевода на неродной активный язык

Правильный ответ: Б

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода: медиа, соцсети, кризисная</td><td>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</td><td>ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</td><td>Задание 1. Установите соответствие между форматом цифрового политического контента и спецификой его перевода.:
<table><tr><td>1. Твит (280 символов)</td><td>А. Перевод визуального кода + вербального</td></tr></table></td></tr>
</table>

коммуникация

2. Политический мем	Б. Адаптация под алгоритмы соцсетей (хештеги, эмодзи)
3. Инфографика	В. Функциональная замена с нейтрализацией
4. Стрим с субтитрами	Г. Сжатие с сохранением ключевого посыла
5. Телеграм-канал	Д. Горизонтальная линейная запись
6. Официальный сайт МИД	Е. Сохранение навигационной структуры и юзабилити

1.	2.	3.	4.	5.	6.

Ответ:

1.	2.	3.	4.	5.	6.
В	А	Д	Г	Б	Е

Задание 2. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков (напр., DeepL, Google Translate) для общественно-политических текстов?

1.Потеря эмотивной окраски ключевых терминов
2.Нарушение терминологической консистентности в пределах документа
3.Автоматическая нейтрализация оценочной лексики
4.Ускорение процесса подготовки черновика перевода
5.Генерация галлюцинаций (выдуманных фактов) при работе с незнакомыми терминами

			Ответы: 1, 2, 3, 5 Обоснование: Риск 1 подтверждён исследованиями: ИИ «выравнивает» эмоциональную нагрузку (напр., «агрессия» → «действия»). Риск 2: ИИ не сохраняет глоссарий в рамках документа, что критично для договоров. Риск 3: алгоритмы стремятся к нейтральности, убирая авторскую оценку – недопустимо в политическом переводе. Риск 5: ИИ может «додумать» значение неизвестного термина, создав юридически опасную ошибку. Пункт 4 – не риск, а преимущество при условии постредактирования человеком. *Задание 3. Термин «постредактирование» (post-editing) в контексте машинного перевода общественно-политических текстов означает:* А. Полная переработка машинного перевода до неузнаваемости Б. Минимальная коррекция машинного перевода для достижения приемлемого качества В. Этап подготовки исходного текста перед подачей в машинный переводчик Г. Юридическая экспертиза перевода после машинной обработки Ответ: Б

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма	**ПК-2** Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	**ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	*Задание 1. Расположите этапы подготовки к переводу международного договора в логической последовательности.* А. Анализ терминологического аппарата и поиск параллельных текстов Б. Юридическая экспертиза перевода на соответствие Венской конвенции 1969 г. В. Первичное чтение текста с выделением структурных блоков Г. Сверка перевода с оригиналом по критерию функциональной эквивалентности Д. Создание глоссария ключевых терминов и имен собственных Ответ: В → А → Д → Г → Б *Задание 2. Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его. При переводе фразы «We stand shoulder to shoulder with our allies» на русский язык в официальном коммюнике наиболее корректной стратегией будет:*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			А. Дословный перевод: «Мы стоим плечом к плечу с нашими союзниками» Б. Калькирование: «Мы стоим бок о бок с нашими союзниками» В. Функциональная замена: «Мы солидарны с нашими союзниками» Г. Опущение метафоры с передачей содержания: «Мы поддерживаем наших союзников» Ответ: В Обоснование: Вариант А нарушает стилистическую норму официально-делового стиля русского языка («плечом к плечу» – разговорная метафора). Вариант Б – калька, нехарактерная для русской дипломатической риторики. Вариант Г теряет эмотивную компоненту солидарности. Вариант В сохраняет коммуникативную цель (демонстрация единства), соответствует стилистике официального документа и реализует принцип функциональной эквивалентности Найды.
		ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	*Задание 3. Какие из перечисленных факторов являются критическими при переводе политического текста с позиции межкультурной медиации? Выберите несколько вариантов ответа и обоснуйте свой выбор.* 1.Идеологическая принадлежность переводчика 2.Культурно-коннотативный потенциал ключевых терминов 3.Грамматическая структура исходного предложения 4.Ожидания целевой аудитории относительно жанровых норм 5.Степень формальности коммуникативной ситуации Ответы: 2, 4, 5 Обоснование: Фактор 2 критичен: термины вроде «демократия», «суверенитет» несут разную

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			культурную нагрузку в разных языковых сообществах (напр., «народовластие» в китайском контексте vs. «democracy» в западном). Фактор 4 определяет жанровую адекватность перевода (напр., русский дипломатический протокол требует большей формальности, чем англоязычный). Фактор 5 влияет на выбор регистровых средств. Фактор 1 недопустим – переводчик обязан соблюдать этический принцип нейтральности (Международная федерация переводчиков). Фактор 3 вторичен: грамматика подчинена коммуникативной цели, а не наоборот. *Задание 4. Проанализируйте перевод статьи 1 Устава ООН:* *Оригинал: «to save succeeding generations from the scourge of war»* *Официальный перевод: «спасти грядущие поколения от бедствий войны»* *Обоснуйте, почему термин «scourge» переведён как «бедствия», а не «плеть» (буквальное значение). В ответе укажите:* а) лингвистический статус слова «scourge» в данном контексте; б) стратегию перевода; в) риски при выборе буквального перевода. Примерный ответ: а) «Scourge» в данном контексте – метафора с негативной эмотивной коннотацией, обозначающая «источник страданий». Буквальное значение «плеть» утрачено в пользу абстрактного значения. б) Применена стратегия функциональной трансформации (Виноградов): подбор русского эквивалента «бедствия», передающего семантическое ядро (разрушительные последствия) без сохранения образности. в) Буквальный перевод «плеть войны» создал бы кальку, нехарактерную для русского политического дискурса, вызвал бы когнитивный диссонанс у носителя и нарушил бы принцип приёмлемости перевода. Кроме того, «плеть» в русском

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			имеет узкую коннотацию физического насилия, тогда как «scourge» в английском шире – системные бедствия.
Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе		**ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	*Задание 1. Расположите стратегии перевода политического эвфемизма в порядке возрастания степени интервенции переводчика в исходный текст.* А. Калькирование с сохранением эвфемистической структуры Б. Функциональная замена на нейтральный термин В. Передача денотативного значения без эвфемизации Г. Транслитерация с последующим пояснением в сноске Ответ: А → Г → Б → В *Задание 2. Какие стратегии допустимы при переводе манипулятивной конструкции «the so-called independent investigation» (с негативной коннотацией)? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Передача кавычек: «так называемое независимое расследование» 2.Опущение оценки: «независимое расследование» 3.Усиление негатива: «якобы независимое расследование» 4.Нейтрализация через парфраз: «расследование, позиционируемое как независимое» *5.Замена на антоним: «зависимое расследование»* Ответ: 1, 3, 4 Обоснование: Стратегия 1 корректна – кавычки в русском также передают скепсис. Стратегия 3 допустима: «якобы» – устойчивый маркер сомнения в русском политическом

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			дискурсе, эквивалентный «so-called». Стратегия 4 – академический приём нейтрализации, сохраняющий информацию без эмоциональной оценки, уместен в научных переводах. Стратегия 2 недопустима – нарушает принцип полноты передачи коммуникативного замысла (опускает авторскую позицию). Стратегия 5 недопустима – переводчик не вправе менять смысл на противоположный (это уже редактура, а не перевод).
		ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	*Задание 3. Сравните переводы термина «демократия» в трёх языковых культурах:* *— английский: «democracy» (от греч. δημοκρατία — власть народа)* *— русский: «демократия»* *— китайский: «民主» (миньчжу — букв. «народное управление»)* Проанализируйте, как различия в этимологии и коннотативном поле влияют на перевод политических текстов между этими языками. Приведите примеры рисков и стратегий компенсации. Примерный ответ: Английское «democracy» в современном дискурсе ассоциируется с либеральными ценностями, многопартийностью, выборами. Русское «демократия» после 1990-х приобрело негативную коннотацию (хаос, слабость власти). Китайское «миньчжу» концептуально отличается: акцент на коллективное управление под руководством партии, а не на конкуренцию. Риски: – Прямая калька «демократия» в переводе китайских документов на русский вызывает когнитивный диссонанс (российская аудитория вкладывает иной смысл). – Перевод «миньчжу» как «народная демократия» создаёт иллюзию идентичности концептов. Стратегии компенсации:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			В академических переводах – транслитерация «миньчжу» с пояснением в сноске. В официальных документах – использование устоявшегося эквивалента «народная демократия» с оговоркой о специфике китайской модели. В устном переводе – парафраз: «система народного представительства по китайской модели». Это иллюстрирует тезис Ф. М. Березина: перевод общественно-политических терминов – это не лингвистическая, а концептуальная задача, требующая межкультурной компетентности.
Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы		**ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	*Задание 1.* Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте свой выбор. При переводе фразы спикера «Let me be perfectly clear on this point» в режиме синхронного перевода оптимальной стратегией будет: А. Дословный перевод: «Позвольте мне быть совершенно ясным по этому пункту» Б. Опущение вводной конструкции как не несущей смысловой нагрузки В. Передача коммуникативной функции: «Я хочу подчеркнуть» Г. Замедление темпа для точного воспроизведения структуры Ответ: В Обоснование: Вариант А нарушает принцип экономии времени в синхронном переводе – конструкция слишком длинная для русского. Вариант Б допустим частично, но теряется важная прагматическая функция – сигнал внимания аудитории. Вариант Г недопустим – замедление ведёт к накоплению «хвоста» и потере синхронности. Вариант В оптимален: кратко, сохраняет функцию выделения важного тезиса, соответствует нормам русской политической риторики. Это пример применения принципа «коммуникативной эквивалентности» в условиях

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			временных ограничений (Швейцер).
		ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	*Задание 3. Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор. Какие этические дилеммы могут возникнуть у переводчика при устном переводе политических дебатов?* 1.Необходимость передачи оскорбительных высказываний дословно 2.Использование гендерно-нейтральных форм при переводе обращений 3.Коррекция фактических ошибок спикера в процессе перевода 4.Адаптация темпа речи под возможности восприятия аудитории 5.Передача иронии, которая может быть воспринята как прямое утверждение Ответ: 1, 3, 5 Обоснование: Дилемма 1: этический кодекс требует точности, но дословная передача оскорблений может спровоцировать конфликт. Выход – минимальная стилистическая нейтрализация без искажения смысла. Дилемма 3: переводчик не вправе исправлять спикера – это нарушает принцип лояльности к источнику. Исключение – очевидная оговорка, которую спикер сам исправляет. Дилемма 5: ирония часто непереводима; её буквальная передача искажает смысл. Выход – парафраз с маркером «как выразился спикер». Дилемма 2 не является этической – это технический вопрос, решаемый по договорённости с заказчиком. Дилемма 4 неэтична – адаптация темпа допустима и даже необходима для обеспечения понимания. *Задание 4. Опишите алгоритм действий переводчика в ситуации, когда во*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			время синхронного перевода пресс-конференции главы государства он не расслышал ключевой термин из-за акустической помехи. В ответе укажите: *а) немедленные действия в режиме реального времени;* *б) постфактумные меры;* *в) профилактические стратегии на этапе подготовки.* Примерный ответ: а) В режиме реального времени: – Не прерывать поток перевода – использовать общее слово-заменитель («этот механизм», «данная инициатива»). – интонационную паузу, сигнализирующую аудитории о неточности. – При возможности – незаметно запросить у коллеги-резервиста термин жестом. – Никогда не импровизировать термин – это создаёт риски дезинформации. б) Постфактум: – Зафиксировать пропуск в протоколе перевода. – После мероприятия уточнить термин у организаторов или через официальную расшифровку. – При публикации стенограммы – внести исправление с пометкой «уточнено после мероприятия». в) Профилактика: – Изучение глоссария по тематике мероприятия. – Прослушивание предыдущих выступлений спикера для прогнозирования лексики. – Договорённость с коллегой о системе жестовых сигналов помощи. – Техническая проверка оборудования до начала. Этот алгоритм соответствует принципу «сохранение коммуникативного процесса превыше идеальной точности» (Р. Боуман) и этическому кодексу AIIC.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода: медиа, соцсети, кризисная коммуникация		**ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	*Задание 1. Расположите этапы работы переводчика с политическим постом в соцсетях в порядке выполнения.* А. Анализ мультимодального контента (текст + изображение + хештеги) Б. Адаптация хештегов под целевую языковую среду В. Перевод вербальной части с учётом ограничения по символам Г. Проверка на соответствие политике платформы (цензура, запрещённые темы) Ответ: А → В → Б → Г *Задание 2. Выберите один правильный вариант ответа и обоснуйте. При переводе твита президента «America is back» (2021) на русский язык для официального канала посольства США наиболее корректным вариантом будет:* А. «Америка вернулась» Б. «Америка возвращается» В. «США вновь на мировой арене» Г. «Америка снова здесь» Ответ: В Обоснование: Вариант А – буквальный, но в русском «вернулась» звучит антропоморфно и разговорно, не соответствует официальному стилю. Вариант Б искажает грамматическое время (Present Simple → настоящее продолженное). Вариант Г слишком разговорный. Вариант В передаёт политический посыл (возвращение США к глобальному лидерству), использует официальное название «США», соответствует стилистике дипломатических каналов. Это пример стратегии «коммуникативной компенсации» (Влахов и Флорин): потеря образности

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	компенсируется точной передачей политического смысла. *Задание 3. Проанализируйте кейс: в ходе кризисной ситуации (техногенная катастрофа) официальный Telegram-канал МЧС публикует пост на русском, который необходимо срочно перевести на английский для международных партнёров. В посте есть неподтверждённая информация: «По предварительным данным, пострадавших около 50 человек».* *Опишите стратегию перевода с учётом:* а) этической ответственности за распространение неподтверждённой информации; б) требований скорости в кризисной коммуникации; в) различий в правовых нормах ответственности за публикацию в РФ и англоязычных странах. Примерный ответ: а) Этическая ответственность: – Сохранить маркер неподтверждённости: «preliminary reports suggest approximately 50 casualties» (не «there are 50 casualties»). – Избегать категоричных формулировок, использовать модальные глаголы («appear to», «reportedly»). – При возможности – добавить примечание «Information subject to verification». б) Скорость: – Использовать CAT-инструмент с предзагруженным глоссарием МЧС для ускорения. – Переводить по принципу «сначала ключевые факты, затем детали». – Применять постредактирование машинного перевода с фокусом на критические элементы (цифры, география).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			в) Правовые различия: – В англоязычных юрисдикциях публикация неподтверждённых данных о жертвах может повлечь судебные иски за клевету. – В РФ ответственность за оперативное информирование выше, чем за неточность на раннем этапе. – Стратегия компромисса: передать информацию с чёткими маркерами её предварительности, что снижает юридические риски в обеих системах. Это иллюстрирует тезис М. Бейкер: переводчик в кризисной коммуникации выступает не как пассивный транслятор, а как активный медиатор, балансирующий между скоростью, точностью и юридической безопасностью.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел

	материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

			Вариант 1	**Вариант 2**
Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе	**ПК-2** Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	**ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу **ИПК-2.3 Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества	*Задание 1. Переведите фрагмент выступления на русский язык, обращая особое внимание на передачу эвфемистических и дисфемистических единиц. После перевода выполните письменный анализ (50-70 слов), в котором:* а) укажите все эвфемизмы/дисфемизмы в оригинале; б) опишите стратегию их перевода; в) обоснуйте свой выбор с точки зрения сохранения коммуникативной цели. Оригинал: "We must address the issue of undocumented workers humanely. These	*Задание 1. Перевод и анализ эвфемизмов и дисфемизмов (ИПК-2.2) Переведите фрагмент выступления на русский язык, обращая особое внимание на передачу эвфемистических и дисфемистических единиц. После перевода выполните письменный анализ (50-70 слов), в котором:* а) укажите все эвфемизмы/дисфемизмы в оригинале; б) опишите стратегию их перевода; в) обоснуйте свой выбор с точки зрения сохранения коммуникативной цели.

		перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	individuals are not 'illegals' or 'aliens'; they are people seeking a better life for their families. Our policy should focus on providing a pathway to legal status, not on harsh enforcement measures that tear communities apart." Перевод: «Мы должны решать вопрос о трудящихся без документов гуманно. Эти люди – не «нелегалы» или «инопланетяне»; они – люди, стремящиеся к лучшей жизни для своих семей. Наша политика должна быть направлена на предоставление пути к легальному статусу, а не на жёсткие меры принуждения, которые разрывают общины.» Примерный ответ: В оригинале присутствуют дисфемизмы «illegals» и «aliens», которые имеют уничижительную и деиндивидуализирующую коннотацию. Эвфемизмом выступает «undocumented workers» – нейтральное, юридически точное обозначение. В переводе я сохранил эту оппозицию: использовал официальный термин «трудящиеся без документов» и передал дисфемизмы кавычками («нелегалы», «инопланетяне»), что сигнализирует об их неприемлемости. Такой выбор сохраняет авторскую	Оригинал: "It's time to have an honest conversation about our defense spending. We cannot continue to fund endless overseas engagements with no clear exit strategy. These are not 'peacekeeping missions'; they are costly and open-ended military commitments that drain our resources." Перевод: *«Пришло время честно поговорить о наших расходах на оборону. Мы не можем продолжать финансировать бесконечные зарубежные операции без чёткой стратегии выхода. Это не „миротворческие миссии“; это дорогостоящие и открытые военные обязательства, которые истощают наши ресурсы.»* Примерный ответ: В оригинале «overseas engagements» выступает как эвфемизм, смягчающий реальность военных действий. Дисфемизмом является фраза «endless overseas engagements with no clear exit strategy», которая подчеркивает хаотичность и бесцельность. В переводе я использовал нейтральный термин «зарубежные операции» для «engagements», а для контраста – прямую и критическую формулировку «дорогостоящие и открытые военные

			коммуникативную цель – противопоставить гуманную риторику дискриминационной лексике, – и соответствует этическим нормам перевода, не допускающим усугубления стигматизации. *Задание 2. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие современные политические неологизмы. Для каждого неологизма в скобках укажите его значение и предложите альтернативную стратегию перевода (если она возможна).* Оригинал: The government is accused of practicing "lawfare" against its political opponents. The new legislation is seen as a form of "digital authoritarianism". Critics argue that the summit was nothing more than a "greenwashing" exercise. Эталонный перевод и анализ: Оригинал: The government is accused of practicing "lawfare" against its political opponents. Перевод: Правительство обвиняют в применении «юридической войны» против своих политических оппонентов. Анализ: Lawfare – использование судебных процедур в качестве	обязательства». Кавычки вокруг «миротворческие миссии» передают иронию и скепсис автора. Такой подход сохраняет коммуникативную цель – разоблачить эвфемистическое прикрытие военной политики. *Задание 2. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие современные политические неологизмы. Для каждого неологизма в скобках укажите его значение и предложите альтернативную стратегию перевода (если она возможна).* Оригинал: The opposition leader was subjected to a vicious "doxxing" campaign online. The new policy is widely criticized as "climate hypocrisy". The minister's statement was a classic example of "policy laundering". Эталонный перевод и анализ: Оригинал: The opposition leader was subjected to a vicious "doxxing" campaign online. Перевод: Лидер оппозиции стал объектом жестокой кампании «доксинга» в интернете. Анализ: Doxxing – публикация личной информации с целью преследования. Альтернатива: «публикация личных

			инструмента политического давления. Альтернатива: «злоупотребление правосудием в политических целях» (описательный перевод). Оригинал: The new legislation is seen as a form of "digital authoritarianism". Перевод: Новое законодательство рассматривается как форма «цифрового авторитаризма». Анализ: Digital authoritarianism – система контроля над обществом с помощью цифровых технологий. Альтернатива: «авторитаризм на основе цифровых технологий» (калькирование с пояснением). Оригинал: Critics argue that the summit was nothing more than a "greenwashing" exercise. Перевод: Критики утверждают, что саммит был не чем иным, как акцией «зелёного прикрытия». Анализ: Greenwashing – создание ложного имиджа экологичности. Альтернатива: «имитация заботы об экологии» (функциональная замена). *Задание 3. Переведите фрагмент политического комментария. В прилагаемом анализе (70-100 слов): а) выявите манипулятивные приёмы (фрейминг, негативная номинация, эмотивная лексика); б) объясните, как ваш перевод либо передаёт, либо*	данных с целью травли». Оригинал: The new policy is widely criticized as "climate hypocrisy". Перевод: Новая политика широко критикуется как «климатическое лицемерие». Анализ: Climate hypocrisy – декларирование заботы об экологии при отсутствии реальных действий. Альтернатива: «демонстративная, но неискренняя забота о климате». Оригинал: The minister's statement was a classic example of "policy laundering". Перевод: Заявление министра стало классическим примером «отбеливания политики». Анализ: Policy laundering – представление спорной политики как общепринятой или нейтральной. Альтернатива: «придание спорной политике видимости легитимности». *Задание 3.Переведите фрагмент политического комментария. В прилагаемом анализе (70-100 слов): а) выявите манипулятивные приёмы (фрейминг, негативная номинация, эмотивная лексика); б) объясните, как ваш перевод либо передаёт, либо нейтрализует эти приёмы; в) аргументируйте, почему выбранная вами стратегия является этичной и профессионально корректной в данном*

			нейтрализует эти приёмы; в) аргументируйте, почему выбранная вами стратегия является этичной и профессионально корректной в данном контексте. Оригинал: "The so-called 'peace initiative' proposed by the regime is nothing but a cynical ploy to buy time while it continues its brutal crackdown on innocent civilians. This is not diplomacy; this is deception." Эталонный перевод: «Так называемая «мирная инициатива», предложенная режимом, – это не что иное, как циничный трюк, чтобы выиграть время, продолжая при этом жестокие репрессии против ни в чём не повинных гражданских лиц. Это не дипломатия; это обман.» Анализ (пример): В тексте используются следующие манипулятивные приёмы: 1) Фрейминг – конфликт представлен как борьба «режима» против «невинных граждан»; 2) Негативная номинация – «режим» вместо «правительство»; 3) Эмотивная лексика – «циничный», «жестокие репрессии», «обман». В переводе я сохранил все эти приёмы, так как они являются частью авторской риторической стратегии. Кавычки вокруг «мирная инициатива» и	*контексте.* Оригинал: "The opposition's plan for economic recovery is a reckless fantasy built on wishful thinking and irresponsible promises. Their proposal isn't a roadmap to prosperity; it's a fast track to national bankruptcy." Эталонный перевод: «План оппозиции по экономическому восстановлению – это безрассудная фантазия, основанная на иллюзорных надеждах и безответственных обещаниях. Их предложение – это не дорожная карта к процветанию; это экспресс-маршрут к национальному банкротству.» Анализ (пример): Автор использует: 1) Эмотивную лексику – «безрассудная фантазия», «безответственные обещания»; 2) Фрейминг – экономическая программа представлена как путь к катастрофе; 3) Антитезу – «дорожная карта к процветанию» vs. «экспресс-маршрут к банкротству». В переводе я сохранил всю эмоциональную окраску и риторические приёмы. Например, «fast track» переведено как «экспресс-маршрут», что усиливает негативный образ по сравнению с нейтральным «быстрый путь». Это профессионально корректно, так как передаёт полную

			«режим» передают скепсис, а эмоционально окрашенные слова переведены адекватными русскими эквивалентами. Это этично, поскольку переводчик не вправе смягчать или усиливать авторскую позицию – его задача обеспечить функциональную эквивалентность, а не цензуру.	силу авторской аргументации, а этично – потому что не добавляет от себя новых оценок, ограничиваясь функциональной эквивалентностью.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы

	преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма	**ПК-2** Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	**ИПК-2.1 Знает:** Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода **ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу **ИПК-2.3 Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	*Задание 1. Найдите официальный текст (на английском языке) одного из жанров, указанных в таблице (напр., пресс-релиз Госдепа США или коммюнике саммита ШОС). Выполните его письменный перевод на русский язык. Подготовьте краткое аналитическое резюме (реферат, 150-200 слов), в котором:* *опишите жанровую принадлежность текста;* *проанализируйте, какие стратегии перевода вы использовали для сохранения стилистики и коммуникативной цели;* *укажите, с какими трудностями вы столкнулись и как их решили.*
Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе			*Задание 1. Выберите один ключевой политический термин (напр., «democracy», «sovereignty», «security»). Проведите сравнительный анализ его коннотативного поля в трёх языковых культурах (английской, русской, китайской). На основе анализа подготовьте презентацию (5-7 слайдов), в которой:* *продемонстрируйте различия в концептуальном содержании термина;* *приведите примеры из официальных документов (МИД, ООН, лидерских выступлений);*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			предложите стратегии перевода этого термина в различных контекстах (официальный документ, СМИ, устная речь). *Задание 2. Составьте глоссарий из 10 современных политических неологизмов/эвфемизмов (напр., «hybrid warfare», «special military operation», «climate justice»). Для каждого термина укажите:* *определение на языке оригинала;* *возможные варианты перевода на русский язык;* *комментарий о стилистической окраске, сфере употребления и потенциальных рисках при переводе.*
Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы			*Задание 1. Найдите видеозапись выступления политического лидера (напр., на сайте ООН или на YouTube). Прослушайте фрагмент длительностью 3-5 минут. Выполните два вида конспектирования:* *Для режима последовательного перевода (развёрнутый конспект с иерархией идей).* *Для режима синхронного перевода (максимально сжатые символы и сокращения).* *Сравните оба конспекта и напишите краткое эссе (100 слов) о том, как выбор техники влияет на качество последующего перевода.* *Задание 2. Изучите Кодекс профессиональной этики AIIC. Опишите гипотетическую ситуацию, в которой переводчик на переговорах сталкивается с этической дилеммой (напр., спикер допускает фактическую ошибку или использует оскорбительную лексику). Напишите развёрнутый*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			ответ (200-250 слов), в котором: *чётко сформулируйте дилемму;* *предложите несколько возможных линий поведения; аргументируйте, какой из вариантов является наиболее профессионально и этически корректным, ссылаясь на положения Кодекса.*

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

5.1. ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету с оценкой)

Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма

1. Дайте определение общественно-политическому переводу как виду профессиональной деятельности. Каковы его отличительные черты?
2. Перечислите и охарактеризуйте основные жанры общественно-политического дискурса. Приведите примеры для каждого.
3. В чём заключается принцип функционально-коммуникативной эквивалентности в общественно-политическом переводе? Приведите пример его применения.
4. Какие нормативные документы регулируют перевод официальных документов (международных договоров, дипломатической переписки)? Назовите их и укажите ключевые требования.
5. Какова роль переводчика в межкультурной политической коммуникации? Является ли он нейтральным транслятором или активным медиатором? Обоснуйте свою позицию.
6. Какие особенности имеет перевод дипломатической ноты? Почему соблюдение протокольных норм критически важно?
7. Опишите специфику перевода предвыборной речи. Какие стилистические и риторические приёмы характерны для этого жанра?
8. Как следует подходить к переводу международного договора? Какие этапы подготовки являются обязательными?
9. Что такое «идеологическая нагрузка текста» и как она проявляется в общественно-политических документах?
10. Какие этические принципы должен соблюдать переводчик общественно-политических текстов?

Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе

11. Дайте определение терминам «эвфемизм» и «дисфемизм». Приведите примеры их использования в политическом дискурсе.
12. Какие стратегии перевода применяются для передачи политических эвфемизмов? В каких случаях допустима их нейтрализация?
13. Что такое «идеологема»? Почему идеологемы представляют особую сложность для переводчика?
14. Проанализируйте перевод термина «democracy» на русский и китайский языки. Как различия в коннотативном поле влияют на перевод?
15. Как следует переводить политические неологизмы (напр., «hybrid warfare», «fake news»)? Какие факторы нужно учитывать при выборе стратегии?
16. Перечислите и опишите основные типы лингвокультурных трансформаций (транслитерация, калькирование, модуляция и др.).
17. Что такое манипулятивные конструкции в политическом дискурсе? Приведите примеры (фрейминг, негативная номинация) и объясните, как их следует переводить.
18. Какую роль играет «политкорректная» лексика в современном политическом дискурсе и каковы стратегии её перевода?
19. В чём заключается проблема «непереводимости» в общественно-политическом переводе? Какие существуют методы компенсации?

20. Как следует переводить фразу «so-called» в контексте выражения скептицизма? Приведите примеры из практики.

Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода

21. В чём принципиальное различие между синхронным и последовательным переводом? Назовите их преимущества и недостатки.
22. Опишите технику конспектирования для последовательного перевода политической речи. Какие символы и сокращения наиболее эффективны?
23. Какие профессиональные качества необходимы устному переводчику общественно-политических мероприятий?
24. Как следует готовиться к переводу международного саммита (БРИКС, ШОС)? Опишите алгоритм подготовки.
25. Какие этические дилеммы могут возникнуть у устного переводчика во время политических дебатов? Как их разрешать?
26. Что такое «chuchotage» (перевод шёпотом) и в каких ситуациях он применяется? Каковы его риски?
27. Как переводчик должен действовать в ситуации, если он не расслышал ключевой термин во время синхронного перевода?
28. Какие требования предъявляет Кодекс AIIC к профессиональной деятельности устного переводчика?
29. Как обеспечивается точность передачи цифровых данных и статистики в режиме устного перевода?
30. В чём особенность перевода выступлений на многоязычных площадках (ООН)? Как организуется работа переводческой службы?

Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода

31. Какие новые форматы общественно-политического контента появились в цифровой среде (соцсети, блоги, стримы)? Чем они отличаются от традиционных?
32. Каковы особенности перевода коротких текстов (твитов, постов) с учётом ограничения по символам?
33. Что такое «постредактирование» (post-editing)? Какие виды постредактирования выделяют согласно стандарту ISO 18587:2017?
34. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков (Google Translate, DeepL) для общественно-политических текстов?
35. Как следует переводить мультимодальный контент (мемы, инфографику, видеоролики)? На что следует обращать внимание в первую очередь?
36. Какие инструменты (CAT-системы, терминологические базы) используются в профессиональной работе переводчика общественно-политических текстов?
37. Какие особенности имеет перевод в условиях кризисной коммуникации (например, во время ЧС)? Как балансировать между скоростью и точностью?
38. Как переводчик может распознать и корректно передать дезинформацию или «токсичный» контент в цифровом пространстве?
39. Как социальные сети изменили требования к стилю и содержанию общественно-политического перевода?
40. Как адаптировать хештеги и другие элементы метаданных при переводе постов для социальных сетей?

КЛЮЧИ

Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма

1. Дайте определение общественно-политическому переводу как виду профессиональной деятельности. Каковы его отличительные черты? (Общественно-политический перевод — это вид профессиональной переводческой деятельности, обеспечивающий межъязыковую и межкультурную коммуникацию в сферах политики, дипломатии, международных отношений и массовой информации. Его отличительные черты: высокая идеологическая нагрузка исходных текстов, необходимость учета политического контекста и коннотаций, работа с клишированными оборотами и речевыми штампами, частая асимметрия понятийных систем разных языков. В отличие от других видов перевода, здесь важна не только лингвистическая точность, но и понимание политической подоплеки, скрытых смыслов и манипулятивных приемов. Переводчик обязан соблюдать этические принципы (беспристрастность, конфиденциальность), но при этом не может быть полностью нейтральным из-за самой природы политического дискурса. Общественно-политический перевод охватывает жанры от дипломатических нот до газетных статей и предвыборных речей.)
2. Перечислите и охарактеризуйте основные жанры общественно-политического дискурса. Приведите примеры для каждого. (Основные жанры общественно-политического дискурса: 1) дипломатические документы (ноты, меморандумы, коммюнике) — предельно формализованы, изобилуют клише и речевыми этикетными формулами («Правительство выражает глубокую озабоченность»); 2) международные договоры и соглашения — юридически точные тексты, требующие буквального соответствия терминов; 3) политические выступления и речи — экспрессивны, насыщены риторическими приемами, лозунгами; 4) публицистические тексты (статьи, обзоры) — сочетают информационность и оценочность; 5) пресс-релизы и заявления для СМИ — лаконичны, имеют стандартную структуру; 6) интервью с политическими деятелями — диалогичны, содержат разговорные элементы. Примеры: дипломатическая нота (Nota verbal), предвыборная речь (campaign speech), коммюнике по итогам переговоров (joint communiqué). Каждый жанр имеет свои стилистические и композиционные особенности.)
3. В чём заключается принцип функционально-коммуникативной эквивалентности в общественно-политическом переводе? Приведите пример его применения. (Принцип функционально-коммуникативной эквивалентности означает, что перевод должен не просто передавать содержание исходного текста, но и воспроизводить его коммуникативную функцию — воздействие на аудиторию, прагматическую установку, эмоциональный тон. В общественно-политическом переводе это особенно важно, поскольку политические тексты нацелены на формирование мнений и убеждений. Пример: английская фраза «We will not tolerate this behavior» в предвыборной речи кандидата-популиста может быть переведена не буквально («Мы не будем терпеть такое поведение»), а функционально-эквивалентно — «Мы положим этому конец!» (сохранение императивности и эмоционального накала). Другой пример: вежливое дипломатическое «It would be desirable to...» в официальном документе передается как «Было бы желательно...» (функция смягчения сохраняется). Принцип требует от переводчика не механического копирования, а учета коммуникативной ситуации.)

4. Какие нормативные документы регулируют перевод официальных документов (международных договоров, дипломатической переписки)? Назовите их и укажите ключевые требования. (Перевод официальных документов регулируется Венской конвенцией о праве международных договоров (1969), где ст. 33 устанавливает правило: если договор составлен на двух или более языках, тексты на каждом языке являются аутентичными, а в случае расхождения предпочтение отдается тому смыслу, который наилучшим образом согласуется с объектом и целями договора. Ключевые требования: точность перевода терминов, единообразие терминологии на всем протяжении документа, недопустимость интерпретации (перевод должен передавать ровно то, что сказано). Для дипломатической переписки действуют правила МИД и национальные инструкции (в России — Регламент МИД). При переводе международных договоров обязательна процедура сверки терминов с параллельными текстами на других официальных языках. Также учитываются требования ГОСТ Р 7.0.97-2016 для оформления документов. Переводчик несет ответственность за расхождения, которые могут привести к международным спорам.)
5. Какова роль переводчика в межкультурной политической коммуникации? Является ли он нейтральным транслятором или активным медиатором? Обоснуйте свою позицию. (Переводчик в межкультурной политической коммуникации является не нейтральным транслятором, а активным медиатором и культурным посредником. Во-первых, политические понятия асимметричны: «демократия», «либерализм», «суверенитет» имеют разные коннотации в разных культурах, и переводчик должен учитывать это при выборе эквивалентов. Во-вторых, политический дискурс часто содержит имплицитные смыслы, аллюзии, прецедентные феномены, которые требуют разъяснения или адаптации. В-третьих, переводчик должен управлять коммуникацией: сглаживать острые углы, чтобы не спровоцировать дипломатический конфликт, или, наоборот, точно передавать жесткость позиции. Полная нейтральность невозможна, так как любой выбор лексики уже интерпретация. Однако медиация не означает ангажированность: этический идеал — сбалансированное воспроизведение коммуникативного эффекта без искажения позиций сторон.)
6. Какие особенности имеет перевод дипломатической ноты? Почему соблюдение протокольных норм критически важно? (Перевод дипломатической ноты (вербальной или циркулярной) имеет следующие особенности: предельная формальность, использование протокольных формул обращения и подписи («Ваше Превосходительство», «примите уверения в моем высоком уважении»), сложный синтаксис с причастными и деепричастными оборотами, отсутствие эмоционально-оценочной лексики. Соблюдение протокольных норм критически важно, потому что любое отклонение может быть воспринято как неуважение к суверенитету и достоинству государства-адресата, что способно привести к дипломатическому скандалу. В дипломатической практике известны случаи, когда неточный перевод формулы вежливости приводил к разрыву отношений или отзыву послов. Кроме того, ноты являются официальными документами, которые могут быть опубликованы и использованы в международных судебных разбирательствах, поэтому каждый оборот должен быть выверен. При переводе используются специальные словари дипломатической переписки и соблюдается единообразие терминологии.)
7. Опишите специфику перевода предвыборной речи. Какие стилистические и риторические приёмы характерны для этого жанра? (Предвыборная речь как жанр характеризуется высокой экспрессивностью, диалогизацией (обращения к аудитории), использованием простых синтаксических конструкций, повторов, параллелизмов, градаций. Риторические приемы: обращения («Друзья!», «Сограждане!»), риторические вопросы («Разве мы этого заслужили?»), лозунги и слоганы, трехчастные конструкции («Образование,

здравоохранение, безопасность!»). При переводе важно сохранить не только информационное содержание, но и воздействующий потенциал, ритмическую структуру лозунгов. При этом нужно адаптировать культурно-специфичные аллюзии и прецедентные феномены (например, отсылки к национальным героям). Особую сложность представляет перевод эмфатических конструкций и игры слов, которые могут быть непереводимы. Стратегия перевода — функционально-коммуникативная эквивалентность с возможной заменой образа при сохранении эффекта. При переводе предвыборной речи кандидата-популиста следует учитывать степень «натуральности» его языка.)

8. Как следует подходить к переводу международного договора? Какие этапы подготовки являются обязательными? (Перевод международного договора требует многоэтапной подготовки. Обязательные этапы: 1) ознакомление с уже существующими параллельными текстами договоров между теми же сторонами для унификации терминологии; 2) анализ терминологической системы договора (сверка терминов на нескольких официальных языках ООН); 3) предварительный перевод с последующей сверкой с альтернативными версиями; 4) редактирование и вычитка специалистом в области международного права; 5) финальное утверждение с привлечением дипломатического ведомства. При переводе недопустимы вольности и интерпретации: каждое слово должно иметь юридически точный эквивалент. Особое внимание уделяется переводу оговорок, условий, сносок и определений терминов. В случае двуязычных договоров перевод должен быть заверен нотариально или министерством иностранных дел. Стратегия перевода — максимальный лингвистический буквализм в рамках юридической нормы, так как любой отход от буквы может изменить распределение прав и обязанностей. Переводчик международных договоров несет юридическую ответственность за ошибки.)
9. Что такое «идеологическая нагрузка текста» и как она проявляется в общественно-политических документах? (Идеологическая нагрузка текста — это совокупность оценочных, ценностных и мировоззренческих смыслов, которые авторы текста вкладывают помимо фактической информации, стремясь сформировать у аудитории определенное отношение к описываемым событиям или явлениям. В общественно-политических документах идеологическая нагрузка проявляется через оценочную лексику («тоталитарный режим», «освободительное движение»), через выбор номинаций (террористы vs борцы за свободу), через имплицитные оценки (использование кавычек для дистанцирования). Особенно заметна идеологическая нагрузка в доктринальных документах, резолюциях международных организаций, партийных программах. При переводе идеологически нагруженных единиц нужно либо сохранять их, если задача — показать позицию автора, либо нейтрализовать, если перевод предназначен для информационного использования. Проблема в том, что идеологемы одной культуры могут не иметь точных эквивалентов в другой из-за различия политических систем. Переводчик должен осознавать эту нагрузку и принимать осознанные решения о ее передаче.)
10. Какие этические принципы должен соблюдать переводчик общественно-политических текстов? (Основные этические принципы переводчика общественно-политических текстов: 1) принцип точности и достоверности — перевод не должен искажать исходный смысл или добавлять от себя; 2) принцип нейтралитета и беспристрастности — переводчик не должен подменять позицию автора своей собственной, даже если она ему чужда; 3) принцип конфиденциальности — неразглашение содержания переводимых документов, особенно если они имеют гриф «секретно» или «для служебного пользования»; 4) принцип лояльности заказчику — выполнение перевода в соответствии с его функциональной задачей; 5) принцип культурной чувствительности — умение распознавать и адекватно передавать культурно-специфичные элементы. При этом переводчик не должен становиться инструментом

пропаганды или манипуляции, если заказчик требует исказить смысл. В конфликтных ситуациях переводчик имеет право отказаться от выполнения задания. Кодексы профессиональной этики переводчиков (например, AIIC) требуют также декларировать возможный конфликт интересов.)

Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе

11. Дайте определение терминам «эвфемизм» и «дисфемизм». Приведите примеры их использования в политическом дискурсе. (Эвфемизм — это нейтральное или смягчающее слово или выражение, заменяющее другое, которое может показаться грубым, неприятным или нежелательным в данной коммуникативной ситуации. Дисфемизм — намеренно грубое, негативное, уничижительное наименование, усиливающее отрицательную оценку. В политическом дискурсе эвфемизмы используются для смягчения неприятных фактов: «летальная помощь» вместо «оружие», «конфликт низкой интенсивности» вместо «война», «позитивная динамика» вместо «небольшой рост». Дисфемизмы — для дискредитации оппонента: «режим» вместо «правительство», «хунта», «клика», «промывание мозгов». Классический пример эвфемизма в военной сфере — «сопутствующий ущерб» вместо «гибель мирного населения». Переводчик должен распознавать эвфемистическую функцию и решать, воспроизводить ли её в переводе или эксплицировать, что часто зависит от жанра и цели перевода.)
12. Какие стратегии перевода применяются для передачи политических эвфемизмов? В каких случаях допустима их нейтрализация? (Для передачи политических эвфемизмов применяются три основные стратегии: 1) поиск функционального эвфемистического аналога в языке перевода (например, «collateral damage» — «сопутствующие потери»); 2) калькирование эвфемизма с сохранением его структуры, если в ПЯ нет готового аналога; 3) экспликация — развернутое описание того, что скрывается за эвфемизмом (например, для разоблачительного текста). Нейтрализация эвфемизма (перевод прямым, неэвфемистическим наименованием) допустима в следующих случаях: когда задача перевода — вскрыть истинное положение дел (журналистское расследование, аналитический доклад), когда эвфемизм в исходном языке является пропагандистским клише, не имеющим точного соответствия, или когда адресат перевода не знаком с эвфемистическими нормами исходной культуры. При этом нейтрализация должна быть мотивирована и оговорена в комментарии переводчика. В официальных переводах дипломатических документов эвфемизмы, как правило, сохраняются.)
13. Что такое «идеологема»? Почему идеологемы представляют особую сложность для переводчика? (Идеологема — это языковой знак (слово, словосочетание, лозунг), который аккумулирует в себе определенную идеологическую программу, систему ценностей и оценок, часто с ярко выраженной положительной или отрицательной коннотацией. Примерами идеологем служат: «социализм с китайской спецификой», «американская мечта», «мировой гегемон», «ось зла», «исконные территории». Сложность для переводчика заключается в том, что идеологемы глубоко укоренены в конкретной политической культуре и могут не иметь эквивалентов в языке перевода из-за отсутствия аналогичных политических реалий. Буквальный перевод может не передать идеологического заряда, а калькирование — создать непонимание. Кроме того, одна и та же идеологема может иметь разные коннотации в разных культурах (например, «либерализм» в США и в современной России). Стратегия перевода: если идеологема является ключевой для понимания

текста, ее следует транслитерировать или калькировать с пояснением в сноске, а идеологически нагруженную лексику — передавать с сохранением оценочности.)

14. Проанализируйте перевод термина «democracy» на русский и китайский языки. Как различия в коннотативном поле влияют на перевод? (Термин «democracy» имеет различное коннотативное поле в английском, русском и китайском языках. В английском «democracy» ассоциируется с конкурентными выборами, правами меньшинств, свободой слова (процедурное понимание). В русском «демократия» после 1990-х годов приобрела в определенных дискурсах негативные коннотации («дикий рынок», «лихие 90-е»), хотя официально остается позитивной ценностью. В китайском «民主» (mínzhǔ) традиционно ассоциируется с «народным правлением» в рамках коллективизма и концентрации власти («демократия народной диктатуры», «социалистическая демократия с китайской спецификой»). Различия в коннотациях влияют на перевод: при переводе с английского на русский политического текста с «democracy» может потребоваться уточнение — о какой именно модели демократии идет речь. При переводе на китайский часто используется сочетание с определением («западная демократия», «социалистическая демократия»), чтобы снять возможное недопонимание. Простой перевод без учета коннотаций может привести к искажению восприятия текста целевой аудиторией.)
15. Как следует переводить политические неологизмы (напр., «hybrid warfare», «fake news»)? Какие факторы нужно учитывать при выборе стратегии? (Перевод политических неологизмов требует учета нескольких факторов: 1) этапа узуализации (закрепилось ли слово в языке-источнике, есть ли устоявшиеся аналоги в ПЯ); 2) степени идеологической нагруженности термина; 3) жанра переводимого текста (для официальных документов нужна выверенная терминология, для газетной публицистики — более свободный подход). Стратегии перевода: транслитерация/транскрипция («фейковые новости» для «fake news», что уже стало калькой); калькирование («гибридная война» для «hybrid warfare», устоявшийся термин в русском военном дискурсе); функциональный аналог («дезинформация» для «fake news» в некоторых контекстах); описательный перевод («распространение заведомо ложной информации с целью манипуляции» — для разъяснения). При переводе неологизмов важно следить за решениями государственных терминологических комиссий и рекомендациями профильных ведомств. Не следует преждевременно вводить в перевод новые кальки, если есть устоявшийся аналог. В спорных случаях допустимо сочетание кальки с пояснением в сноске при первом употреблении.)
16. Перечислите и опишите основные типы лингвокультурных трансформаций (транслитерация, калькирование, модуляция и др.). (Основные типы лингвокультурных трансформаций: 1) транслитерация/транскрипция — передача звучания/написания иноязычного слова буквами ПЯ («Би-би-си» — «BBC»); 2) калькирование — поморфемный перевод сложного слова или словосочетания («mass media» — «средства массовой информации»); 3) лексико-семантические замены (конкретизация — «meal» → «обед», генерализация — «кремль» → «правительство РФ»); 4) модуляция (смысловое развитие) — замена понятия другим, связанным с ним причинно-следственными связями; 5) грамматические трансформации (замена частей речи, изменение структуры предложения); 6) добавления и опущения (восполнение контекстуально подразумеваемых элементов, опущение избыточных). В политическом переводе часто используется функциональная замена — поиск в ПЯ фразеологизма или клише, выполняющего ту же коммуникативную функцию, что и исходная единица. Выбор трансформации зависит от степени сходства/различия культурных и политических контекстов.)

17. Что такое манипулятивные конструкции в политическом дискурсе? Приведите примеры (фрейминг, негативная номинация) и объясните, как их следует переводить. (Манипулятивные конструкции — это языковые средства, используемые для скрытого воздействия на аудиторию с целью формирования у нее определенного мнения или эмоционального состояния. Фрейминг (frame) — представление события в определенной «рамке», направляющей интерпретацию: например, «политика сдерживания» vs «политика агрессии». Негативная номинация — присвоение оппоненту уничижительных наименований: «режим», «хунта», «клика», «диктатура». К другим приемам относятся: навешивание ярлыков (labeling), использование абстрактных существительных для маскировки агента действия («страдает экономика» вместо «правительство провалило реформы»), пресуппозиции (утверждения, заложенные в вопросе: «Почему вы продолжаете лгать?»). При переводе манипулятивных конструкций важно распознать манипулятивный потенциал и принять решение: сохранить его (если задача — показать манипулятивные приемы автора) или нейтрализовать (если перевод должен быть информационно-нейтральным). В аналитических и научных текстах манипулятивные конструкции часто эксплицируются — переводятся с комментарием о манипулятивной функции.)
18. Какую роль играет «политкорректная» лексика в современном политическом дискурсе и каковы стратегии её перевода? (Политкорректная лексика в современном политическом дискурсе выполняет роль регулятора социальных отношений, стремясь исключить слова и выражения, способные оскорбить определенные группы по признаку расы, пола, возраста, физических особенностей, сексуальной ориентации. Примеры: «people with disabilities» вместо «disabled», «African American» вместо «black», «differently abled» вместо «handicapped», «chairperson» вместо «chairman». При переводе политкорректной лексики возникают сложности, так как степень развитости политкорректного дискурса различается в разных культурах. Стратегии перевода: поиск функционального аналога в ПЯ (если аналогичная политкорректная норма существует), калькирование с пояснением (для передачи элемента чужой культуры), нейтрализация (перевод общеупотребительным, но не оскорбительным словом). В официальном переводе на русский язык документов международных организаций политкорректная лексика, как правило, сохраняется («лица с инвалидностью»). В неофициальных переводах допустима адаптация к нормам языка перевода, но без искажения смысла и без добавления оскорбительных коннотаций.)
19. В чём заключается проблема «непереводимости» в общественно-политическом переводе? Какие существуют методы компенсации? (Проблема «непереводимости» в общественно-политическом переводе возникает, когда в языке перевода отсутствует лексическая или грамматическая единица для передачи реалии, понятия или оттенка значения исходного языка. Причины: отсутствие обозначаемой реалии в культуре ПЯ (например, специфические политические институты), разница в коннотациях ключевых терминов («демократия», «гражданское общество»), игра слов и культурно-специфичные аллюзии. Методы компенсации: 1) описательный перевод (развернутое объяснение понятия); 2) функциональный аналог (замена на близкое по функции понятие в ПЯ); 3) калькирование с пояснением в сноске; 4) компенсация в другом месте текста (перенос непереданного смысла в соседнее предложение); 5) опущение с компенсацией — отказ от передачи несущественного элемента с сохранением общего коммуникативного эффекта. В практике политического перевода абсолютная непереводимость встречается редко — обычно речь идет о трудно- или относительной непереводимости, преодолеваемой выбором адекватной стратегии.)

20. Как следует переводить фразу «so-called» в контексте выражения скептицизма? Приведите примеры из практики. (Фраза «so-called» при переводе на русский язык в контексте выражения скептицизма требует особого внимания, поскольку она может нести нейтральное значение («так называемый», просто указание на общеупотребительное название) или иронически-негативное (сомнение в правомерности названия). Нейтральное «so-called» переводится как «так называемый» без кавычек или с кавычками в зависимости от контекста. Для передачи скептицизма используются следующие варианты: «пресловутый» (оттенок неодобрения), «самопровозглашенный», «мнимый», а также кавычки с частицей «якобы»: «так называемая (!) независимость» или «независимость, как они её называют». Пример: «the so-called expert» → «этот (пресловутый) эксперт» или «эксперт, так называемый». При переводе публицистических текстов допустимо использование кавычек для выражения дистанцирования: «так называемая "помощь"». Выбор стратегии зависит от интенции автора: если скептицизм явный, лучше использовать эксплицитные маркеры недоверия («пресловутый», «якобы»). В официальных документах лучше сохранять нейтральное «так называемый» без добавочных коннотаций.)

Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода

21. В чём принципиальное различие между синхронным и последовательным переводом? Назовите их преимущества и недостатки. (Принципиальное различие заключается во временном соотношении между речью оратора и переводом: при синхронном переводе переводчик говорит практически одновременно с оратором (с отставанием в 2-4 секунды), а при последовательном — в паузах между смысловыми блоками или по окончании выступления. Преимущества синхронного перевода: экономия времени мероприятия, возможность перевода на несколько языков одновременно через наушники, сохранение темпа и риторической динамики речи оратора. Недостатки синхронного перевода: высокая когнитивная нагрузка, требующая смены переводчиков каждые 20-30 минут, риск упускания деталей при высокой скорости речи, необходимость специального оборудования. Преимущества последовательного перевода: более высокая точность, возможность использования записей и уточнения терминов у оратора, отсутствие технических требований. Недостатки: удвоение времени мероприятия, прерывистость выступления, невозможность перевода на несколько языков без значительных задержек.)
22. Опишите технику конспектирования для последовательного перевода политической речи. Какие символы и сокращения наиболее эффективны? (Техника конспектирования при последовательном переводе базируется на выделении логической структуры и опорных элементов высказывания, а не на дословной фиксации. Запись ведется вертикально (сверху вниз) для отражения логической последовательности, используются отступы для обозначения подчинения идей. Наиболее эффективные символы: стрелки (↑ — рост/увеличение, ↓ — снижение, → — следствие, ← — причина), математические знаки (= — тождество, ≠ — различие, + — дополнительно, < — уступать), логические символы (∴ — следовательно). Для частотных политических понятий используются аббревиатуры: РФ, США, ООН, ЕС, НАТО, БРИКС, а также сокращения (гос-во, пр-во, межд.). Цифры, даты, имена собственные и ключевые термины фиксируются полностью или в виде легко восстанавливаемых символов. Важно не записывать всё подряд, а создавать опорную сетку, позволяющую восстановить связное высказывание.)

23. Какие профессиональные качества необходимы устному переводчику общественно-политических мероприятий? (Устный переводчик общественно-политических мероприятий должен обладать безупречным владением рабочими языками, включая понимание акцентов, высокой скорости речи и политической лексики. Необходима развитая оперативная память для удержания больших фрагментов текста (до 2-3 минут при последовательном переводе) и способность к быстрому переключению между языковыми кодами. Критически важны стрессоустойчивость, умение сохранять концентрацию в условиях шума, неполной информации или агрессивной риторики ораторов. Переводчик должен иметь широкий кругозор и фоновые знания в области политики, экономики, истории и международных отношений, чтобы понимать контекст и аллюзии. Необходимы также дипломатичность, этическая нейтральность (умение передавать любую позицию, даже если переводчик с ней не согласен) и навык работы с терминологическими базами и глоссариями.)
24. Как следует готовиться к переводу международного саммита (БРИКС, ШОС)? Опишите алгоритм подготовки. (Алгоритм подготовки к переводу международного саммита включает следующие этапы: 1) изучение повестки и тематики предстоящих заседаний, а также ранее принятых документов по аналогичным темам; 2) составление глоссария терминов по ключевым темам (экономика, безопасность, энергетика, цифровизация) на всех рабочих языках, включая аббревиатуры и названия программ; 3) ознакомление с политическими позициями стран-участниц по обсуждаемым вопросам, включая изучение их заявлений и резолюций прошлых саммитов; 4) прослушивание записей выступлений лидеров стран (пресс-конференции, интервью) для адаптации к стилю речи и акцентам; 5) координация с коллегами по кабине (распределение тем, синхронизация терминологии). Непосредственно перед мероприятием важно получить тексты выступлений (если они предоставляются заранее) и ознакомиться с регламентом. После завершения каждого дня работы проводится анализ трудностей и корректировка глоссария.)
25. Какие этические дилеммы могут возникнуть у устного переводчика во время политических дебатов? Как их разрешать? (Этические дилеммы у устного переводчика во время политических дебатов возникают в ситуациях, когда оратор допускает фактические ошибки, использует оскорбительные выражения, манипулятивные конструкции или откровенную дезинформацию. Основная дилемма: сохранять верность исходному тексту (включая его агрессивную тональность) или смягчать/нейтрализовать высказывание для предотвращения эскалации конфликта. Согласно профессиональным кодексам, переводчик обязан передавать смысл высказывания без искажений, но если оратор перешел на оскорбления, допустимо использовать нейтральные формулировки, передающие интенцию, но не воспроизводящие бранную лексику дословно. При обнаружении фактической ошибки у оратора переводчик не имеет права исправлять её, но может в исключительных случаях (по просьбе председателя) сделать уточняющую сноску. Если переводчика просят перевести то, чего оратор не говорил, он обязан отказаться. В сложных случаях следует обращаться к руководителю переводческой службы или организаторам мероприятия.)
26. Что такое «chuchotage» (перевод шёпотом) и в каких ситуациях он применяется? Каковы его риски? (Chuchotage (от фр. chuchoter — шептать) — это разновидность синхронного перевода, при котором переводчик шепотом переводит речь оратора одному или двум слушателям без использования технического оборудования. Данный формат применяется в следующих ситуациях: при небольшом количестве иностранных участников (1-3 человека), при отсутствии в помещении оборудования для синхронного перевода, во время неформальных встреч, осмотров объектов, залов судебных заседаний или экскурсий. Риски chuchotage включают: высокую нагрузку

на голосовые связки переводчика (шепот утомляет быстрее обычной речи), невозможность обслуживания более двух слушателей одновременно из-за акустических ограничений, риск того, что другие участники также услышат перевод (нарушение конфиденциальности). Шепот мешает окружающим, особенно если они пытаются слушать оратора или работать. Переводчику сложнее контролировать громкость, что может привести к конфликту с организаторами. Технически chuchotage считается наименее предпочтительной формой устного перевода и рекомендуется только при отсутствии альтернатив.)

27. Как переводчик должен действовать в ситуации, если он не расслышал ключевой термин во время синхронного перевода? (В ситуации, когда синхронный переводчик не расслышал ключевой термин, он должен действовать по следующему алгоритму: во-первых, не останавливать перевод и не впадать в панику, а продолжить работу, пропустив непонятый фрагмент или передав его обобщенно, опираясь на контекст. Во-вторых, если термин появляется повторно, его можно уточнить по контексту или догадаться по словообразовательным элементам и логике высказывания. В-третьих, при работе в кабине с коллегой можно использовать паузу для быстрой консультации (например, написать вопрос на листке). Если термин является критическим для понимания всего высказывания, допустимо использовать описательный оборот («как было сказано» или «говорящий упомянул нечто, связанное с...»). Ни в коем случае нельзя выдумывать термин или произносить случайное слово — это может исказить смысл и ввести аудиторию в заблуждение. После окончания выступления или смены следует уточнить пропущенный термин у коллеги или найти его в глоссарии.)
28. Какие требования предъявляет Кодекс AIIC к профессиональной деятельности устного переводчика? (Международная ассоциация устных переводчиков предъявляет к своим членам следующие требования: строгое соблюдение конфиденциальности — переводчик не имеет права разглашать содержание переведенных выступлений даже после их завершения, если это не предусмотрено условиями контракта. Требование беспристрастности и нейтральности: переводчик не должен выражать собственное мнение, оценивать высказывания оратора или вступать в политические дискуссии с участниками. Требование профессиональной компетентности: переводчик принимает заказы только на те языковые пары и в тех тематических областях, где он обладает достаточной квалификацией. Требование честности: переводчик обязан уведомить заказчика о любых обстоятельствах, которые могут повлиять на качество его работы (усталость, болезнь, недостаточное знакомство с темой). Требование солидарности с коллегами: недопустимо критиковать коллегу в присутствии клиента или принимать заказ, от которого коллега был отстранен в нарушение процедур. Кодекс также регулирует вопросы оплаты, условий труда (обязательные перерывы, работа в кабине вдвоем) и профессиональной этики во взаимоотношениях с заказчиками.)
29. Как обеспечивается точность передачи цифровых данных и статистики в режиме устного перевода? (Точность передачи цифровых данных и статистики в устном переводе обеспечивается несколькими способами: во-первых, цифры фиксируются в записях при последовательном переводе (блокнот переводчика) или на полях при работе с текстом в синхронном режиме. Во-вторых, в синхронном переводе цифры произносятся медленно и четко, а переводчик дублирует их про себя или шепотом, прежде чем озвучить. В-третьих, для больших чисел используется разбивка на разряды (например, «1,5 миллиарда», а не «1500000000»). В-четвертых, при сомнениях в правильности воспринятой цифры переводчик может использовать верификационные формулы («Если я правильно расслышал, цифра составляет...») или попросить оратора повторить (при последовательном переводе). В-пятых, перед ответственными мероприятиями переводчики получают статистические данные и таблицы заранее, чтобы ознакомиться с ними и

согласовать варианты перевода единиц измерения. При работе синхронно в кабине с коллегой один переводчик может специализироваться на цифрах, если их очень много. Наиболее важные цифры (квоты, бюджеты, сроки) дублируются в письменном виде в раздаточных материалах.)

30. В чём особенность перевода выступлений на многоязычных площадках (ООН)? Как организуется работа переводческой службы? (На многоязычных площадках, таких как ООН, перевод организуется по принципу «реле» (relay): перевод на один из рабочих языков (обычно английский или французский) делается непосредственно с языка оратора, а затем с этого языка-посредника переводят на остальные рабочие языки. Официальными языками ООН являются арабский, английский, испанский, китайский, русский и французский. Работа переводческой службы строится по жесткому регламенту: переводчики работают в звукоизолированных кабинах, сменяясь каждые 30 минут. Каждая языковая кабина (например, русская) получает сигнал с кабины исходного языка или языка-посредника. Перед сессией переводчики изучают повестку, резолюции, позиции стран и глоссарии терминов. Выступающие обязаны предоставлять тексты выступлений заранее (желательно за 24 часа), что позволяет переводчикам подготовиться и заранее перевести сложные фрагменты. Работу синхронизирует технический координатор, который также решает проблемы со звуком. После заседаний ведется анализ ошибок и обновляются терминологические базы.)

Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода

31. Какие новые форматы общественно-политического контента появились в цифровой среде (соцсети, блоги, стримы)? Чем они отличаются от традиционных? (В цифровой среде появились такие новые форматы общественно-политического контента, как твиты (короткие сообщения до 280 знаков), посты в социальных сетях (Facebook, VK, Instagram), видеостримы (YouTube Live, Twitch, TikTok), подкасты, телеграм-каналы, мемы и короткие видеоролики (Reels, Shorts). Эти форматы отличаются от традиционных (газетных статей, телевизионных выступлений, официальных заявлений) прежде всего гипероперативностью — публикация происходит в режиме реального времени, часто без предварительной редактуры. Второе отличие — диалогичность: контент в соцсетях предполагает комментарии, репосты, реакции, что влияет на тональность высказываний. Третье отличие — мультимодальность: текст сочетается с изображением, видео, звуком, гиперссылками, хештегами. Четвертое отличие — сокращенный, эмоциональный, часто клиповый формат подачи, ориентированный на быстрое потребление. Наконец, цифровые форматы допускают анонимность или псевдонимность авторов, что снижает ответственность за высказывания и порождает токсичный контент.)
32. Каковы особенности перевода коротких текстов (твитов, постов) с учётом ограничения по символам? (Перевод коротких текстов (твитов до 280 знаков, постов до 2200 знаков в Instagram, до 4096 знаков во ВКонтакте) требует максимальной компрессии при сохранении смысла и тональности. Особенность твитов — ограничение по символам вынуждает переводчика опускать второстепенные детали, заменять развернутые конструкции более короткими синонимами, использовать аббревиатуры и принятые в соцсетях сокращения («пжлст», «спс», «ок»). В отличие от традиционных текстов, в переводе коротких постов важна не только точность, но и соответствие стилю платформы: для Twitter характерны краткость, хештеги, эмодзи; для LinkedIn — более

формальный деловой тон; для TikTok — гипертрофированная эмоциональность. При переводе политических твитов необходимо сохранять намеренно провокационную или эмфатическую тональность оригинала, даже если она не укладывается в нормы традиционного политического дискурса. Если ограничение по символам не позволяет передать все оттенки смысла, приоритет отдается ключевой информации и коммуникативной интенции. В редких случаях допустимо использование thread (цепочек твитов) для развернутого перевода.)

33. Что такое «постредактирование» (post-editing)? Какие виды постредактирования выделяют согласно стандарту ISO 18587:2017? (Постредактирование (post-editing) — это процесс редактирования текста, предварительно переведенного автоматической системой машинного перевода (СМП), с целью достижения требуемого качества. Согласно стандарту ISO 18587:2017, выделяют два вида постредактирования: легкое (light post-editing) и полное (full post-editing). Легкое постредактирование направлено на достижение минимальной понятности текста — исправляются только грубые ошибки, влияющие на понимание смысла, а стилистика, терминологическая точность и грамматическая безупречность не требуются. Такой вид используется для внутренних черновиков, оперативной коммуникации, когда скорость важнее качества. Полное постредактирование требует приведения текста в соответствие с нормативами человеческого перевода: исправляются все грамматические, лексические, стилистические и терминологические ошибки, обеспечивается связность и читаемость. Полное постредактирование сопоставимо по трудозатратам с переводом с нуля, если исходный машинный перевод очень низкого качества. В общественно-политическом переводе полное постредактирование обязательно для любых публичных и официальных текстов.)
34. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков (Google Translate, DeepL) для общественно-политических текстов? (Использование ИИ-переводчиков для общественно-политических текстов несет следующие риски: во-первых, ИИ не распознает идеологическую нагрузку и может нейтрализовать или исказить важные коннотации (например, перевести «режим» как «government», потеряв отрицательную оценку). Во-вторых, системы машинного перевода плохо справляются с политическими неологизмами, эвфемизмами и культурно-специфичными реалиями, часто выдавая кальки или бессмысленные буквализмы. В-третьих, ИИ не учитывает контекст за пределами одного предложения, из-за чего может неправильно перевести анафору, омонимию и прагматические смыслы (иронию, сарказм, угрозу). В-четвертых, машинный перевод может быть скомпрометирован атаками на обучающие данные (data poisoning) или содержать системные алгоритмические предубеждения, воспроизводящие стереотипы. В-пятых, передача конфиденциальных политических текстов сторонним облачным серверам для машинного перевода нарушает требования безопасности. ИИ-переводчики допустимы только для предварительного чернового перевода с обязательным последующим постредактированием квалифицированным переводчиком.)
35. Как следует переводить мультимодальный контент (мемы, инфографику, видеоролики)? На что следует обращать внимание в первую очередь? (Перевод мультимодального контента требует комплексного подхода, учитывающего взаимодействие вербальных и невербальных элементов. При переводе мемов в первую очередь следует обращать внимание на культурную адаптацию: исходный образ может не иметь эквивалента в принимающей культуре, и его необходимо заменить на функционально аналогичный (например, замена персонажа американского мема на узнаваемого в России). Текстовая часть мема может быть переведена буквально или адаптирована в зависимости от типа мема (информационный vs юмористический). При переводе инфографики важно сохранить

иерархию данных, цветовое кодирование и визуальное расположение текстовых блоков, но при необходимости можно изменить размер шрифта или ориентацию текста. При переводе видеороликов (субтитры, закадровый перевод, дубляж) необходимо учитывать синхронизацию с картинкой: субтитры не должны перекрывать важные визуальные элементы, а закадровый перевод — отставать от смены кадров. Для политических видеороликов критически важна точная передача иронических и саркастических интонаций, которые часто маркированы визуально (мимика, жесты). При локализации рекламно-политических роликов может потребоваться замена музыкального сопровождения и визуальных метафор, непонятных в принимающей культуре.)

36. Какие инструменты (CAT-системы, терминологические базы) используются в профессиональной работе переводчика общественно-политических текстов? (В профессиональной работе переводчика общественно-политических текстов используются следующие инструменты: CAT-системы (Computer-Assisted Translation) — Trados Studio, memoQ, OmegaT, Across, которые обеспечивают создание памяти переводов (Translation Memory) и терминологических баз. Терминологические базы (TermBases) — MultiTerm, TermWiki, а также корпоративные базы МИД, ООН, ЕС (IATE — Interactive Terminology for Europe), позволяющие обеспечивать единообразие перевода ключевых политических терминов. Для проверки качества применяются средства автоматической вычитки (Xbench, QA Distiller), которые находят расхождения в терминологии, пропуски, несогласованность цифр и дат. При работе с машинным переводом используются специализированные платформы для постредактирования (Lilt, Smartcat, Phrase). Для управления проектами с большим объемом документов применяются TMS (Translation Management Systems) — Plunet, XTRF. В общественно-политическом переводе также используются электронные словари (ABBYY Lingvo, Multitran, Reverso Context) и корпусы текстов (British National Corpus, Russian National Corpus) для проверки сочетаемости и стилистической уместности. Все перечисленные инструменты являются вспомогательными и не заменяют профессиональных знаний и критического мышления переводчика.)
37. Какие особенности имеет перевод в условиях кризисной коммуникации (например, во время ЧС)? Как балансировать между скоростью и точностью? (Перевод в условиях кризисной коммуникации (чрезвычайные ситуации, военные действия, стихийные бедствия, террористические акты) характеризуется экстремальным дефицитом времени, высоким уровнем стресса и ответственности за жизни людей. Основная особенность — необходимость мгновенного принятия решений о балансе между скоростью и точностью: если промедление может привести к жертвам, приоритет отдается скорости даже в ущерб стилистическому совершенству (но не фактической точности). При этом категорически запрещено додумывать или выдумывать информацию — если переводчик не расслышал или не понял, лучше сказать «информация неразборчива» или «повторите, пожалуйста». В кризисной коммуникации используются специальные протоколы: повторение критически важных сообщений (подтверждение получения), стандартизация команд (для исключения двусмысленности), использование фонетического алфавита для передачи имен и названий. Баланс достигается за счет предварительной подготовки (типовые фразы и инструкции переводятся заранее), работы в паре (один переводит, второй фиксирует) и четкого разделения задач (оперативная информация — немедленно, аналитика — позже). После кризиса обязательно проводится разбор ошибок и корректировка протоколов.)
38. Как переводчик может распознать и корректно передать дезинформацию или «токсичный» контент в цифровом пространстве? (Переводчик может распознать дезинформацию по следующим признакам: отсутствие ссылок на первоисточники, расхождение с фактами из авторитетных источников, эмоционально-манипулятивная лексика (язык вражды, гиперболизация угроз), анонимность

автора, использование фейковых изображений или видео, несоответствие дат и обстоятельств. При передаче дезинформации переводчик не имеет права исправлять ее или комментировать (если только это не предусмотрено заданием на перевод с элементами факт-чекинга). В нейтральном переводе дезинформация передается с сохранением всех исходных манипулятивных приемов, чтобы адресат мог сам оценить характер сообщения. «Токсичный» контент (оскорбления, разжигание ненависти, угрозы) требует особого подхода: прямые оскорбления переводятся эквивалентно, но без усиления; если в исходном тексте использовано табуированное слово, а в языке перевода нет эквивалента той же степени грубости, используется ближайший по силе функциональный аналог. При переводе для судебных или правоохранительных органов допустимы пояснения в квадратных скобках: «[нецензурное выражение]». В исключительных случаях (перевод для психологической реабилитации пострадавших) может применяться смягчение тональности, но это должно быть оговорено в задании.)

39. Как социальные сети изменили требования к стилю и содержанию общественно-политического перевода? (Социальные сети изменили требования к стилю и содержанию общественно-политического перевода следующим образом: во-первых, перевод стал более оперативным — тексты политических заявлений, твитов и постов должны переводиться в течение минут, а не часов. Во-вторых, повысилась роль эмоциональной и экспрессивной составляющей: перевод должен передавать не только смысл, но и интонацию, сарказм, иронию, возмущение, которые в социальных сетях часто выражены графически (капс, эмодзи, повтор букв). В-третьих, появилась необходимость локализации хештегов, мемов и других форматов, не существовавших в традиционных медиа. В-четвертых, стиль перевода стал более разговорным и приближенным к естественной устной речи, отказавшись от излишнего канцелярита и пассивных конструкций. В-пятых, переводчикам приходится учитывать алгоритмы платформ: использование ключевых слов, хештегов и форматов, влияющих на виральность контента. Одновременно возросла ответственность переводчика за распространение дезинформации — в социальных сетях фейковые переводы распространяются мгновенно и могут иметь серьезные политические последствия.)
40. Как адаптировать хештеги и другие элементы метаданных при переводе постов для социальных сетей? (При переводе постов для социальных сетей хештеги (#) требуют особой адаптации: во-первых, хештеги на языке оригинала часто сохраняются (особенно международные брендовые или кампанийные хештеги типа #COP28, #BRICS2024), так как их цель — участие в глобальном информационном потоке. Во-вторых, локальные хештеги (связанные с конкретной страной или событием) переводятся на язык целевой аудитории с возможной заменой на аналогичные по частотности: например, #выборы2024 может быть заменен на #elecciones2024 для испаноязычной аудитории. В-третьих, при переводе важно сохранять латиницу для хештегов (даже если исходный текст на кириллице), так как многие платформы не распознают кириллические хештеги или распознают их плохо. Хештег, состоящий из нескольких слов, пишется слитно или с использованием CamelCase (#ElectionResults). Другие элементы метаданных (описания изображений alt text, заголовки, теги, геотеги) также локализуются: названия мест переводятся с учетом принятых в целевом языке форм, имена собственные транслитерируются. При переводе метаданных для SEO учитываются поисковые запросы целевой аудитории (возможна замена ключевого слова на более частотное в данном языке). При адаптации хештегов запрещено изменять порядок слов, если это меняет смысл, и добавлять посторонние символы, нарушающие работу гиперссылки.)

Критерии оценивания зачета :

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но

	присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма</td>
<td>ПК-2
Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</td>
<td>ИПК-2.1
Знает:
Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества</td>
<td>1</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между типом лингвокультурной трансформации и её определением:

<table>
<tr><td>1. Калькирование</td><td>А. Передача содержания через описание признаков объекта</td></tr>
<tr><td>2. Эвфемизация</td><td>Б. Дословное воспроизведение структуры иноязычного выражения</td></tr>
<tr><td>3. Дескрипция</td><td>В. Замена прямого выражения на смягчённое</td></tr>
<tr><td>4. Модуляция</td><td>Г. Изменение точки зрения при передаче смысла</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между теоретической концепцией перевода и её ключевым принципом:

<table>
<tr><td>1.Функциональная теория (теория скопоса)</td><td>А. Перевод должен вызывать у получателя тот же отклик, что и оригинал у своей аудитории</td></tr>
<tr><td>2.Теория динамической эквивалентности</td><td>Б. Главной целью перевода является выполнение его коммуникативной функции в целевой культуре</td></tr>
<tr><td>3.Коммуникативная теория перевода</td><td>В. Перевод – это процесс передачи не слов, а информации и коммуникативного замысла</td></tr>
<tr><td>4. Лингвокультуро</td><td>Г. Перевод должен учитывать культурно-</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td><td></td><td></td><td></td><td></td>
<td>Ответ:
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr><tr><td>Б</td><td>В</td><td>А</td><td>Г</td></tr></table></td>
<td><table><tr><td>логическая модель</td><td>специфические реалии и концепты языка-источника</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr><tr><td>Б</td><td>А</td><td>В</td><td>Г</td></tr></table></td>
</tr>
<tr>
<td></td><td></td><td></td><td></td>
<td>2</td>
<td>Задание 2. Расположите стратегии перевода политического эвфемизма в порядке возрастания степени интервенции переводчика в исходный текст.

А. Функциональная замена на нейтральный термин
Б. Калькирование с сохранением эвфемистической структуры
В. Передача денотативного значения без эвфемизации
Г. Транслитерация с последующим пояснением в сноске</td>
<td>Задание 2.Расположите этапы работы переводчика с политическим неологизмом в порядке их выполнения.

А. Поиск параллельных текстов и примеров употребления
Б. Анализ семантического ядра термина
В. Выбор стратегии перевода (калька, заимствование, описательный перевод)
Г. Проверка принятого решения на предмет соответствия жанру и стилю текста
Ответ: Б → А → В → Г</td>
</tr>
</table>

					Ответ: Б → Г → А → В	
			ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	4	*Задание 3. Какие стратегии допустимы при переводе манипулятивной конструкции «the so-called independent investigation» (с негативной коннотацией)? Выберите правильные варианты ответа и обоснуйте свой выбор.* 1.Передача кавычек: «так называемое независимое расследование» 2.Опущение оценки: «независимое расследование» 3.Усиление негатива: «якобы независимое расследование» 4.Нейтрализация через парфраз: «расследование, позиционируемое как независимое» 5.Замена на антоним: «зависимое расследование» Ответы: 1, 3, 4 Обоснование: Стратегия 1 корректна – кавычки в русском также передают скепсис. Стратегия 3 допустима: «якобы» – устойчивый маркер сомнения. Стратегия 4 – академический приём нейтрализации. Стратегия 2 недопустима – нарушает принцип полноты передачи коммуникативного замысла. Стратегия 5 недопустима – переводчик не вправе менять смысл на противоположный.	*Задание 3. Какие из перечисленных подходов являются этически корректными при переводе политического текста, содержащего идеологемы?Выберите правильные варианты ответа и обоснуйте свой выбор.* 1.Стремление к максимально буквальному переводу для сохранения оригинала 2.Адаптация идеологемы под ценности целевой культуры 3.Использование кавычек или пояснений для маркировки культурной специфики 4.Полный отказ от перевода непонятных для аудитории терминов 5.Предоставление читателю инструментов для понимания исходного смысла (глоссарий, сноски) Ответы: 3, 5 Обоснование: Подход 3 (маркировка) и 5 (пояснение) являются этичными, так как они информируют читателя о культурной специфике, не искажая и не навязывая смысл. Подход 1 (буквализм) часто приводит к калькам и непонимани. Подход 2 (адаптация) – это уже не перевод, а редактура, нарушающая принцип лояльности к источнику. Подход 4 (отказ) нарушает принцип полноты передачи информации.

				5	*Задание 4. Сравните переводы термина «демократия» в трёх языковых культурах: – английский: «democracy» – русский: «демократия» – китайский: «民主» (миньчжу)* *Проанализируйте, как различия в этимологии и коннотативном поле влияют на перевод политических текстов между этими языками. Приведите примеры рисков и стратегий компенсации.* Эталон ответа: Английское «democracy» ассоциируется с либеральными ценностями. Русское «демократия» после 1990-х приобрело негативную коннотацию. Китайское «миньчжу» концептуально отличается: акцент на коллективное управление под руководством партии. Риски: Прямая калька «демократия» в переводе китайских документов вызывает когнитивный диссонанс. Стратегии компенсации: 1) В академических переводах – транслитерация «миньчжу» с пояснением. 2) В официальных документах – использование устоявшегося эквивалента «народная демократия» с оговоркой. Это иллюстрирует тезис: перевод общественно-политических терминов – это концептуальная, а не лингвистическая задача.	*Задание 4. Проанализируйте перевод фразы из выступления западного политика: «We must stop the regime's brutal aggression». Российские СМИ часто переводят это как «Мы должны остановить жестокую агрессию режима». Обсудите, какие лингвокультурные трансформации здесь происходят и какие риски они несут для межкультурной коммуникации. Предложите альтернативные стратегии перевода для нейтрального новостного канала.* Эталон ответа: Происходит прямая трансляция манипулятивных приёмов: «regime» (вместо «government») и «brutal aggression» – это негативная номинация и эмотивная лексика. Риск – эскалация конфронтации и укрепление стереотипов у аудитории. Альтернативные стратегии для нейтрального канала: Декодирование: «Мы должны остановить военные действия со стороны руководства страны Х». (Замена оценочных терминов на нейтральные). Маркировка: «По словам спикера, „мы должны остановить жестокую агрессию режима“». (Отнесение оценки к источнику). Эти стратегии снижают манипулятивный потенциал и соответствуют этическим нормам журналистского и переводческого профессионализма.
2	Тема 2. Лингвоку		**ИПК-2.1 Знает:**	1	*Задание 5. Установите соответствие между примером лингвокультурной*	*Задание 5. Установите соответствие между политическим термином/конструкцией и*

	льтурная трансформация в политическом дискурсе		Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества		*единицы и её типом:* 1. «Special military operation» — А. Негативная номинация 2. «The regime» (вместо «the government») — Б. Политический эвфемизм 3.«共同富裕» (gòngtóng fùyù) Дескрипция — В. Идеологема 4. «Collateral damage» — Г. Военный эвфемизм 1. 2. 3. 4. Ответ: 1. 2. 3. 4. Б А В Г	*стратегией его перевода.:* 1. «Hybrid warfare» — А. Транслитерация + пояснение 2. «People's Republic» (КНР) — Б. Калькирование 3. «Special military operation» — В. Функциональная замена с нейтрализацией 4. «Fake news» — Г. Заимствование без перевода 1. 2. 3. 4. Ответ: 1. 2. 3. 4. Д Б В Г

			ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	2	*Задание 6. Расположите стратегии перевода политического эвфемизма в порядке возрастания степени интервенции переводчика.* А. Функциональная замена на нейтральный термин Б. Калькирование с сохранением эвфемистической структуры В. Передача денотативного значения без эвфемизации Г. Транслитерация с последующим пояснением в сноске Ответ: Б → Г → А → В	*Задание 6. При переводе фразы «climate hypocrisy» в контексте критики политики правительства наиболее точным вариантом будет:* А. «Климатическое лицемерие» Б. «Ложная забота о климате» В. «Экологический обман» Г. «Притворная экологичность» Ответ: А Обоснование: Термин «hypocrisy» напрямую переводится как «лицемерие», что точно передаёт суть критики. Другие варианты смягчают или искажают моральную оценку, заложенную в оригинале.
			ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие	4	*Задание 7. Какие стратегии допустимы при переводе манипулятивной конструкции «the so-called independent investigation»?* 1.Передача кавычек: «так называемое независимое расследование» 2.Опущение оценки: «независимое расследование» 3.Усиление негатива: «якобы независимое расследование» 4.Нейтрализация через парфраз: «расследование, позиционируемое как независимое» 5.Замена на антоним: «зависимое расследование»	*Задание 7. Какие из перечисленных подходов являются этически корректными при переводе политического текста, содержащего идеологемы?* 1.Стремление к максимально буквальному переводу 2.Адаптация идеологемы под ценности целевой культуры 3.Использование кавычек или пояснений для маркировки культурной специфики 4.Полный отказ от перевода непонятных для аудитории терминов 5.Предоставление читателю инструментов для понимания исходного смысла (глоссарий, сноски)

			переводу		Ответ: 1, 3, 4 Обоснование: Стратегии 1, 3 и 4 корректно передают или нейтрализуют авторскую оценку, не искажая смысл. Стратегии 2 и 5 нарушают принципы точности и лояльности к источнику.	Ответ: 3, 5 Обоснование: Подходы 3 и 5 информируют читателя о культурной специфике, не искажая смысл. Подходы 1, 2 и 4 нарушают принципы адекватности, лояльности к источнику и полноты информации.
3	Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы		**ИПК-2.2** **Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу .	2 3	*Задание 8. Расположите этапы подготовки синхронного переводчика к саммиту «БРИКС».* А. Изучение глоссария по тематике втречи Б. Прослушивание архивных выступлений участников В. Получение брифинга от организаторов о повестке дня Г. Анализ языковых особенностей спикеров Ответ: В → А → Б → Г Задание 9. При переводе фразы спикера «Let me be perfectly clear on this point» в режиме синхронного перевода оптимальной стратегией будет: А. Дословный перевод Б. Опущение вводной конструкции В. Передача коммуникативной функции: «Я хочу подчеркнуть» Г.Замедление темпа для точного воспроизведения Ответ: В Обоснование: Вариант В оптимален: он	*Задание 8. Расположите этапы работы переводчика с аудиозаписью для подготовки к последовательному переводу.* А. Первичное прослушивание для общего понимания Б. Выделение ключевых тезисов и структуры выступления В. Составление подробного конспекта с иерархией идей Г. Отработка сложных терминов и имен собственных Ответ: А → Б → Г → В *Задание 9. Согласно кодексу AIIC, переводчик вправе отказаться от задания в случае:* А. Несоответствия политических взглядов переводчика позиции спикера Б. Отсутствия достаточного времени на подготовку к тематически сложному мероприятию В. Предложения оплаты ниже рыночной ставки Г. Необходимости перевода на неродной активный язык Ответ: Б Обоснование: Кодекс AIIC прямо указывает,

					краток, сохраняет функцию выделения важного тезиса и соответствует нормам русской политической риторики, в отличие от длинных и неидиоматичных вариантов А и Г.	что недостаточное время на подготовку является основанием для отказа, так как это не позволяет обеспечить качество перевода. Политическая нейтральность А — обязательное условие профессии.
			ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	4	*Задание 10. Какие этические дилеммы могут возникнуть у переводчика при устном переводе политических дебатов? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Необходимость передачи оскорбительных высказываний дословно 2.Использование гендерно-нейтральных форм 3.Коррекция фактических ошибок спикера в процессе перевода 4.Адаптация темпа речи под возможности восприятия аудитории 5.Передача иронии, которая может быть воспринята как прямое утверждение Ответ: 1, 3, 5 Обоснование: Дилеммы 1, 3 и 5 связаны с балансом между точностью, этикой и понятностью. Дилемма 2 – технический вопрос, дилемма 4 – необходимая профессиональная адаптация, а не этическая проблема.	*Задание 10. Какие из перечисленных навыков являются критически важными для устного переводчика общественно-политических мероприятий? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Быстрая реакция и когнитивная гибкость 2.Идеальное знание грамматики языка-источника 3.Способность работать в условиях стресса и многозадачности 4.Глубокие знания в области международных отношений и текущей политической повестки 5.Наличие актёрских данных для имитации интонации спикера Ответ: 1, 3, 4 Обоснование: Навыки 1, 3 и 4 напрямую влияют на качество перевода в динамичной среде. Грамматика (2) важна, но вторична по отношению к смыслу. Актёрские данные (5) не являются профессиональным требованием.
				5	*Задание 11. Опишите алгоритм действий переводчика в ситуации, когда во время синхронного перевода пресс-конференции*	*Задание 11. Сравните требования к переводу на многоязычной площадке (ООН) и на двусторонних переговорах. Как различия в*

					он не расслышал ключевой термин из-за акустической помехи. Укажите действия в реальном времени, постфактумные меры и профилактические стратегии. Эталон ответа: В реальном времени: использовать слово-заменитель, не прерывая поток. Постфактум: зафиксировать пропуск и уточнить термин через официальную расшифровку. Профилактика: изучение глоссария, прослушивание выступлений спикера, проверка оборудования. Это соответствует принципу «сохранение коммуникативного процесса превыше идеальной точности».	*формате, аудитории и целях коммуникации влияют на стратегии и тактику переводчика?* Эталон ответа: На ООН перевод строго нейтрален, стандартизирован, ориентирован на широкую аудиторию, используется синхронный режим. На двусторонних переговорах важна точность деталей, возможно использование последовательного перевода или шёпотом, допускается большая гибкость в передаче нюансов и невербальных сигналов. Цель на ООН – информирование, на переговорах – достижение договорённости.
4	Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода: медиа, соцсети, кризисная коммуникация		**ИПК-2.2** **Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	2	*Задание 12. Расположите этапы работы переводчика с политическим постом в соцсетях.* А. Анализ мультимодального контента (текст + изображение + хештеги) Б. Адаптация хештегов под целевую языковую среду В. Перевод вербальной части с учётом ограничения по символам Г. Проверка на соответствие политике платформы Ответ: А → В → Б → Г	*Задание 12.*

			ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	4	*Задание 14. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков для общественно-политических текстов? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Потеря эмотивной окраски ключевых терминов 2.Нарушение терминологической консистентности в пределах документа 3.Автоматическая нейтрализация оценочной лексики 4.Ускорение процесса подготовки черновика перевода 5.Генерация галлюцинаций (выдуманных фактов) Ответ: 1, 2, 3, 5 Обоснование: Риски 1, 2, 3 и 5 подтверждены исследованиями и практикой: ИИ «выравнивает» эмоции, не сохраняет глоссарий, стремится к нейтральности и может генерировать ложную информацию. Пункт 4 – преимущество, а не риск.	*Задание 14. Какие особенности имеет перевод мультимодального контента (мемов, инфографики, видеороликов)?Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Необходимость синхронизации вербального и визуального кодов 2.Приоритет точности перевода над адаптацией к целевой культуре 3.Учёт ограничений платформы (длина видео, количество символов) 4.Возможность игнорирования невербальных компонентов текста 5.Требование к переводчику обладать навыками работы с графическими редакторами Ответ: 1, 3, 5 Обоснование: Особенности 1, 3 и 5 являются ключевыми: перевод должен быть синхронизирован с видеорядом, учитывать технические ограничения платформы и часто требует базовых навыков верстки. Точность (2) уступает месту адаптации, а игнорирование невербального компонента (4) недопустимо. Необходимость синхронизации вербального и визуального кодов Приоритет точности перевода над адаптацией к целевой культуре Учёт ограничений платформы (длина видео, количество символов) Возможность игнорирования невербальных

						компонентов текста *Требование к переводчику обладать навыками работы с графическими редакторами* *Ответ: 1, 3, 5* *Обоснование: Особенности 1, 3 и 5 являются ключевыми: перевод должен быть синхронизирован с видеорядом, учитывать технические ограничения платформы и часто требует базовых навыков верстки. Точность (2) уступает месту адаптации, а игнорирование невербального компонента (4) недопустимо.*

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий